

Steven HESS

LIU–Post (New York NY USA)

El lexico galorrománico del Libro de Alexandre:  
Reconsiderando préstamos entre lenguas románicas

Una nueva edición crítica del *Libro de Alexandre* (Casas Rigall 2007) y un registro anticuado pero útil de su vocabulario (Sas 1976) ayudan a clasificar el léxico variado e innovador que se manifiesta en los casi 11,000 versos del *Alexandre*. Más de 150 vocablos son de clara procedencia galorrománica y bastantes se estudiaron en el trabajo pionero de De Forest (1916) y figuran, con poco comentario, en los inventarios de Colón (1967) y Pottier (1967).

El *Diccionario etimológico* de Corominas (1954-57) recoge casi todos llamándolos *préstamos*, según formulas neogramaticos, de diversas fuentes (francés, provenzal [occitano] francés-occitano, catalán, catalán-occitano), designaciones que podrían resultar arbitrarias o contradictorias. Muchas veces no se puede deslindar entre las fuentes propuestas sirviéndose de razonamientos fonológicos o morfológicos porque no hay diferencias bien marcadas todavía a principios del siglo XIII entre los vernáculos gálicos y los iberorrománicos.

Corominas prefiere designar muchas entradas como “catalanismo” cuando falta documentación sólida que excluya otros romances. Claro que el préstamo entre vernáculos romances no fue el tema más candente de la gran obra de Corominas: pero sus designaciones remontan al método escueto del *Diccionario* de Meyer-Lübke (1935<sup>3</sup>) y el clásico *Manual* (1941<sup>6</sup>) de Menéndez Pidal.

Tenemos que reenfocar el concepto de *préstamo* refiriéndonos al iberorromance de principios del siglo XIII. Siguiendo las ideas de Penny (2004) sobre “continuum” romance y de

Beltrán (2005) sobre la variabilidad de la lengua literaria, afirmamos que muchos “préstamos” galorrománicos del *Alexandre* reflejan un *koiné* literario panrománico, el que llega a España con la reforma cluniense (1080) y florece a lo largo del siglo XII y primera mitad del XIII. El romance occidental no se dividía netamente en lenguas o dialectos que correspondieran a fronteras políticas la mayoría de los préstamos que aducimos no serían nunca “devueltos”, sino que se incorporarían con vida duradera al léxico castellano. Su condición de préstamos sólo la reconoce los filólogos. Digamos con mayor acierto “resultado alternativo” que “préstamo” y desafíemos algún método caduco de Meyer-Lübke.

Beltrán, Vicenç. 2005. *La corte de Babel: Lengua, poética y política en la España del siglo XIII*. Madrid: Gredos.

Casas Rigall, Juan. 2007. *Libro de Alexandre: Edición crítica*. Madrid: Castalia.

Colón, Germán. 1967. “Occitanismos”, “Catalanisms”. *Enciclopedia Lingüística Hispánica II (ELH II)*, ed. M. Alvar, A. Badía Margarit, L. Lindley Cintra. Madrid: CSIC 153-90: 193-288.

Corominas, Joan y José Antonio Pascual. 1980-91. *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*. 6 vols. Madrid: Gredos.

De Forest, J. B. 1916. “The Old French Borrowed Words in the Old Spanish of the Twelfth and Thirteenth Centuries, with Special Reference to the *Cid*, Berceo’s Poems, the *Alexandre*, and *Fernán González*.” *Romantic Review* 6: 369-463.

Dworkin, Steven N. 2012. *A History of the Spanish Lexicon: A Linguistic Perspective*. New York: Oxford Univ. Press.

Fleischmann, Suzanne. 1977. *Cultural and Linguistic Factor in Word Formation: An Integrated Approach to the Development of the Suffix -AGE*. Berkeley: Univ. of California Press.

Hess, Steven. 1970. "Preliminaries to a Study of Gallicisms in Old Spanish." *Essays in Honor of Louis Francis Solano*. Ed. U. T. Holmes and R. J. Cormier. Chapel Hill: Univ. of North Carolina. 77-92.

Menéndez Pidal, Ramón. 1941. *Manual de gramática histórica española*. 6a ed. Madrid: Espasa.

Meyer-Lübke, Wilhelm. 1935. *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Winter.

Penny, Ralph. 2004. *Variación y cambio en español*. Madrid: Gredos..

Pottier, Bernard. 1967. "Galicismos". *ELH* II: 127-51.

Sas, Louis F. 1976. *Vocabulario del Libro de Alexandre*. Madrid: Real Academia Española.